



東沙環礁國家公園鳥類詩文紀行

東沙羽影

Dongsha, Feathered Wings
Impressions on the Aves of Dongsha Atoll National Park

東沙 · 羽影

東沙環礁國家公園鳥類詩文紀行

Dongsha, Feathered Wings
Impressions on the Aves of Dongsha Atoll National Park

海洋國家公園管理處



Preface

◎署長序

沙海之間·蔓延彩羽生命

在全球氣候變遷的影響下，大自然生態系面臨前所未有的挑戰和衝擊，因此追求人類、環境的永續生存和平衡關係，已成為全世界關注和致力的目標。

臺灣是座美麗的海島，自古以獨特的自然奇景和豐美的人文蘊含為世人所驚艷，國際間對自然生態與環境發展的反思，也讓我們必須思考如何與大自然維持友善的生命依存。我國首座國家公園自民國 71 年誕生，至今已劃設 8 座國家公園和 1 座國家自然公園，範圍涵蓋海域及陸域空間，肩負國土維護及環境保育之重責。

東沙擁有我國海域唯一發育完整的環礁，係由珊瑚礁經千萬年的生長堆積而形成，屬於特殊珍貴自然景觀，足以代表國家自然遺產；東沙環礁國家公園也是首座海洋型國家公園，由海洋國家公園管理處經營管理，以特殊自然景觀、海洋及動植物生態為保護目標，落實「永續海洋」之發展願景；東沙環礁國家公園陸域面積不大，擁有優勢的地理條件及食物資源，是東亞－澳洲候鳥遷移路線上重要的棲息、覓食及暫留驛站，於鳥類生態地位的重要性，不容忽視。

東沙島猶如海洋之鑲嵌湛藍南海中，也是一座美麗的海上綠洲，給予鳥類自在豐足的棲息空間；我們關愛呵護每位候鳥嬌客，期盼羽影年年翱翔於這片蔚藍及白沙之間，傳承繁衍生命脈動，並透過《東沙羽影－東沙環礁國家公園鳥類詩文紀行》攝影集一幕幕詩圖協奏，分享東沙環礁國家公園對鳥類保育的堅持與執著，從中領略保護大自然、守護羽族的美好感受。

內政部營建署 署長

丁高群

謹識

Between Sand and Sea, a Haven for the Circle of Life

The nature's ecosystems are facing tremendous challenges and threats under the impacts of global changing. Therefore, the pursuit for a balanced and sustainable relationship between mankind and the environment has become a universal concern worldwide.

For centuries, Taiwan has stunned the world with its beauty, illustrated by the wonders of nature and diverse cultures. In recent decades, we have begun to reexamine the impact of economic development on nature ecosystems, which made us think of how to progress in a more environmental friendly way. Since the establishment of Taiwan's first national park in 1982, there are now 8 national parks and 1 national nature park in Taiwan. The goals of these national parks, which encompass a wide range of terrains and seas, include both environmental conservation and homeland protection.

Being the only coral atoll in our country, formed by the accumulation of reef corals over millions of years, the uniqueness of Dongsha is a true natural heritage. Dongsha Atoll National Park is also the first marine national park in Taiwan, administered by Marine National Park Headquarters under the prospect of "sustainable ocean", targeting at preserving the extraordinary natural scenery, marine ecosystem, the wildlife fauna and flora. Though the total land area in Dongsha Atoll National Park is small, it serves as an important rest stop for East Asian migratory birds, where they forage, take rest, and replenish their energy. With its location and provision of resources on the East Asian - Australasian Flyway, the importance of Dongsha on avian ecosystem is unprecedented.

The island of Dongsha emerges from the vast blue waters of the South Sea like a dazzling pearl. It also serves as an oasis at sea, providing abundant resources for the birds crossing the vast oceans. We appreciate and cherish these flying migrants, in hopes for their return year after year, displaying the vibrant circle of life. With this book "Cerulean Seas, Feathered Wings- Impressions on the Aves of Dongsha Atoll National Park", we hope to show you the effort and persistence devoted by the personnel of Dongsha Atoll National Park on conservation of nature and the avian fauna, as well as the gratification that follows.

Director-General, CPAMI



Preface

◎處長序

東沙羽影·翩舞環礁心扉

東沙的寧靜美好與鳥影飛棲的安閒自在，是居於繁忙喧囂城市所無法體會的和諧。藉由巡查記錄，將看見東沙島、鳥、人間友善的生態棲地環境關係，小而豐、真而美。

東沙環礁國家公園於民國 96 年 1 月 17 日成立，是首座以海洋生態資源為保護目標的國家公園；這美麗的場域，位處臺灣本島西南方、南海北端，涵蓋面積達 35 萬 3,668 公頃，由珊瑚礁歷經千萬年生長堆積而成，逐漸形成臺灣海域中難得發育完整的世界級環礁地景，孕育著豐富的海洋生態。

其中，居於東沙環礁西邊的東沙島，是唯一長時間露出水面、布滿珊瑚砂的島嶼，面積 1.79 平方公里。島上曾經棲息著數量龐大的白腹鯉鳥繁殖族群，如今，已成為遷徙性候鳥南來北往的樂土。

東沙島面積雖小，卻正處東亞鳥類季節性遷移的主要路徑，不僅為鳥類橫渡大洋的踏板，在東沙環礁國家公園的護育和持續加強原生植栽復育下，東沙島已是南海一隅的候鳥活動的重要據點。於此覓食、休息，或儲備航行能量，至今已記錄、調查到的鳥種達 266 種，凸顯出小小東沙島猶如候鳥的海上綠洲。

自海洋國家公園設置東沙管理站執行現地資源管理以來，除保育及研究的例行工作外，更著手進行島上鳥類資源長期調查與記錄，掌握現狀與資源的變動，以利於有效的保育措施；島上同仁同時接受鳥類救傷訓練，擔負起第一線緊急救傷工作，並於巡查、救護時，以影像記錄島上人、鳥與環境間最真實的互動。

鳥是人類的好朋友，我們冀能透過本書分享沙島上鳥類豐富的生命律動，結合步履紀行和自然書寫，牽引著貼近東沙島。透過有限的視覺空間，恣意馳騁於想像的經緯線上，聆聽最真的島羽心事，細賞東沙羽影的生命底蘊，領受到東沙鳥類原始的生命力。

海洋國家公園管理處 處長

楊摸麟

謹識



Feathered Wings Dance to the Heart of Dongsha

Dongsha Atoll National Park was established on January 17, 2007, which became the seventh national park in Taiwan, and the first marine national park, dedicated to the conservation of marine ecological resources. This beautiful realm is located in the north part of South Sea, to the southwest of Taiwan. It encompasses an area of 353,668 hectares. Dongsha Atoll is formed by the accumulation of reef corals over millions of years. Shaped as a near-perfect geometric circle, Dongsha Atoll is one of its kind, as well as a sanctuary for a rich marine ecosystem.

Dongsha Island, situated on the west part of Dongsha Atoll, is the only portion of the atoll that remains above sea level at all times. Covered in coral sand, with an area of approximately 1.79 square kilometers. Brown boobies (*Sula leucogaster*) once dominated and bred on the island, but the avian fauna of present day has changed, and is now replaced by migratory birds.

Though Dongsha Island is small, its location on the major migratory route for East Asian birds, deemed its importance as a stepping-stone for the birds crossing the vast oceans. After years of conservational effort and restoration of native vegetation, Dongsha Island has become a safe haven for migratory birds in the South Sea, where they forage, take rest, and replenish their energy for the upcoming long flight. To date, 266 species of birds have been recorded on Dongsha Island, which served as an oasis at sea for those long-distance migrants.

Resource management of Dongsha has been conducted on site since the set-up of Dongsha Administration Station. Besides the routine work of conservation and research of the island, long term survey and documenting of avian resources has become an important task. With better understanding of the current avian status and dynamics, a more efficient conservation scheme may be organized. During regular patrols, the station personnel record images of interaction between men, birds and the environment on the island. Meanwhile, they are trained to handle firsthand emergencies, in case a bird is in need of rescue.

In this book, we share with you the bounteous wonders brought to us by men's great friends, the rich avian fauna on Dongsha Island. Page by page, we present the exclusive journal of nature observation on the island. With vivid images, let your mind run free. Step by step, we will guide you on a journey across the vast seas, to the little island of Dongsha. Here you will hear birds whispering the secrets of the island, witness the miracles of life in the cerulean sea, and appreciate the life in this pristine avian paradise of Dongsha.

Marine National Park Director





一沙一世界，從一個視點出發，緩緩閱讀東沙環礁國家公園的鳥羽生命，礁島的獨特、棲地的美好、生態的永續，透過觀察、關注、珍護，這一切都值得被記錄和分享。

Introduction

導讀

坐落東沙環礁西邊的東沙島地理位置優越，雖然面積小，至今卻已記錄、調查到鳥種達 266 種，擁有高密度鳥種，這顯示東沙島鳥類生態的多樣性和其在候鳥過境路線的重要性；也因緊鄰歐亞大陸，加上氣候條件影響，使得東沙島鳥種棲息與繁殖狀態，與臺灣本島略有不同。

海洋國家公園管理處東沙管理站於 2011 年起，除執行鳥類資源調查外，更著手進行鳥類季節性棲息與變動調查與監測，以利於制定有效的保育方針；同時，東沙管理站研究人員也接受鳥類救傷訓練，擔負第一線鳥類緊急救傷保育工作，被拾獲的受傷鳥類，經過細心救護復原後，成功野放，重回自然懷抱。

Anyone may capture the essence of the world, starting out from one single viewpoint, in the same way described by "To see a world in a grain of sand." In this book, we share with you what has been observed, conserved and documented on Dongsha Island. We hope to slowly unveil to you, the bustling lives of bird communities, uniqueness of the coral island, marvels of the habitats, and sustainability of the ecosystems





而東沙管理站於鳥類資源巡查、救護時，也透過影像，記錄島上人、鳥跟環境之間最真實的互動，捕捉了每一瞬間的羽影永恆，將島上大量候鳥於遷移季節時停歇、覓食、休息或是翩然起舞的靈動模樣，真切如實地呈現出來。

翔往蔚藍

每年的春、秋兩季，各種過境候鳥沿著東亞—澳洲遷移路線南北飛行，年度遷移航程對鳥類生命而言是一項極大的冒險與考驗，因此東沙島遂成為廣大蔚藍天際、海域中，過境候鳥停棲、休息、補充體力的遷移中繼站。

獨鍾一座青春綠洲

東沙島為南海北方唯一露出的島嶼，四季之中以春、秋兩季鳥況最為繁盛；夏季則因島上高溫炎熱，鳥影稀疏。其中，翻石鸕是島上的優勢鳥種，數量多且全年可見；白腹秧雞則是目前記錄中，唯一於島上有繁殖紀錄的留鳥，其餘眾種都是遷移性的過客。

候鳥們降落、停棲後，需要獵取食物補充體力，東沙島上由於擁有潟湖、海草床、沙洲、灌叢等多樣的棲地環境，陸、海域食源豐富且人為干擾極少，此自然優勢吸引許多候鳥在飛往繁殖或渡冬地時，選擇東沙島作為短暫的休息過境之處。

渡留之間

因為有大量候鳥在此停歇進食、補充體力，所以經常可觀察到不同鳥類的生活情態，如可愛的覓食、嬉戲、沐浴、休息，或是群鳥翩飛的美麗模樣，東沙環礁國家公園成為守護鳥類安全棲息、遷移的重要驛站。

是一脈綿延相思

隨著四季的變化，過境東沙島的鳥類，將依憑時序遷移揮別東沙，以延續繁衍生命；藉由每年的南北遷移，鳥類串連起臺灣、東沙與世界的生命鏈，鳥類無國界，由此可知東沙島在國際自然生態的不可或缺性。

跟隨東沙管理站調查、觀察候鳥的視角，細閱「翔往蔚藍，獨鍾一座青春綠洲；渡留之間，是一脈綿延相思！」一首現代詩所展開「飛來」、「降落」、「棲息」、「飛離」的遷徙故事，一趟鳥類詩文紀行，將開啓您與東沙環礁國家公園的美麗邂逅，從中發掘這片藍海島嶼之間，鳥羽的舉手投足竟是如此天真、自然和迷人。

Introduction



Dongsha Island, situated on the west side of the Dongsha Atoll, is geographically important despite its small area. To date, 266 species of birds have been observed and recorded on Dongsha Island, revealing the significance of Dongsha with its high diversity of bird species and location on the bird migratory route. Due to its proximity to the Eurasia landmass and influence from climate conditions, the birds from Dongsha exhibit differences in habitat and breeding behavior, compared to those birds from mainland Taiwan.

Long term survey on avian resources has been launched since 2011, by the Dongsha Administration Station, Marine National Park Headquarters. In order to formulate a more efficient conservation scheme, further details regarding avian status and seasonal dynamics are monitored and documented. Station personnel are also trained to handle firsthand emergencies involving bird injuries. The rescued birds will receive medical care and are released into the wild after recovery.

During routine surveys of avian resources, the interaction between men, birds and the environment is also captured through photography. Each image seizes a special moment of eternity, unveiling the stories of these migratory birds throughout the seasons, how they roost, forage, rest or dance.

Gliding in the Azure Sky

Every year in the seasons of spring and autumn, Dongsha Island becomes the rest stop for a great number of migratory bird species, flying along the East Asian – Australasian Flyway. Amidst the vast ocean, the island provides a perfect haven for the migrants to roost and replenish their energy.

An Oasis Bonded to the Hearts

Dongsha Island is the only land that remains above sea level at all times in the northern part of the South Sea. The abundance and diversity of birds on Dongsha are highest in springs and autumns; on the other hand, birds are more uncommon in the hot, scorching summers. Ruddy turnstone (*Arenaria interpres*) is the dominant species on the island, abundant and can be seen all year round. The avian fauna here is comprised almost solely of migratory birds, with white-breasted waterhen being the only resident bird species breeding on the island.

Upon arrival at a rest stop, the migratory birds need to rest, feed, and replenish their energy. The heterogeneous habitats on Dongsha Island, such as lagoon, seagrass beds, shoals, coastal thickets, provide abundant food supply and undisturbed shelters. The ideal environment on the island thus attracts thousands of migrants on their journey to faraway breedin

To Leave or Not to Leave

A large number of migratory birds stay on Dongsha Island to rest, feed, and regain their energy. Thus we're overwhelmed to observe many types of bird behaviors, such as foraging, playing, bathing, roosting, or flying in a giant flock. Dongsha Atoll National Park hence has the duty to preserve these habitats so crucial to the bird migrants.

A Sense of Nostalgia Everlasting

Following the transitions between seasons, we will see different species of migratory birds arrive and leave Dongsha Island. In their annual north-south migration, the birds became an important link, connecting Dongsha to Taiwan and the world. The role of Dongsha Island on international conservation of nature and ecosystems are thus of paramount significance.

Let us tread the footprints left by the personnel of Dongsha Administration Station, as they investigate and observe the bird migrants. Let the chapters "Gliding in the Azure Sky", "An Oasis Bonded to the Hearts", "To Leave or Not to Leave", and "A Sense of Nostalgia Everlasting", unfold the stories of the migrants' "arrival", "landing", "roosting", and "departing". Let us travel with the birds, and visit the magnificent Dongsha Atoll National Park. On this island in the midst of the vast ocean, we shall find the birds so captivating and intriguing.

目錄

Contents



14 翔往蔚藍 Gliding in the Azure Sky



啓程 Onset / 17
跨越 Transcend / 18
遷徙 The Journey / 20
相遇 Encounter / 22
依棲 Exodus / 25

26 獨鍾一座青春綠洲 An Oasis Bonded to the Hearts



◎四季飛羽 Seasons Plumbed of Feathers / 28 ◎羽戀美地 Full-fledged with Beauty / 42

芳春 Sweet Spring / 29
熱夏 Melting Summer / 32
涼秋 Refreshing Autumn / 34
冷冬 Brisk Winter / 38

瀾湖 Lagoon / 44
海草 Seagrass / 46
沙洲 The Shoal / 48
灌叢 Shrubland / 50

54 渡留之間 To Leave or Not to Leave



微曦 Placid Dawn / 56
幻風 Mystic Wind / 60
覓時 Foraging Moments / 72
暖日 Balmy Day / 84
潮音 Rhythmic Tide / 92

垂暮 Radiant Sunset / 110
星夜 Starry Night / 114

116 是一脈綿延相思 A Sense of Nostalgia Everlasting



遞嬗 Transformation / 118
行跡 The Route / 120
奮飛 Take-off / 125
再會 Farewell / 126



01

福爾摩沙西南方
遺落一只璀璨的指環
是她
東沙環礁
生命 千萬年不息流轉

千百度 海角天涯
驀然回首
滄海一粟
在東亞、澳洲迢迢旅途上
不捨晝夜 等候

東沙環礁
因而
在地圖上與世界交會



Dongsha

02

Southwest of Formosa

Amidst the deep blue ascends a ring of dazzlement

It's her

Atoll of Dongsha

Home for a millennium to the vigor of lives

Into the vastness, unto the ends of earth

In retrospect

A speck in the sea

Laid in the path between the Orient and the Oz

Awaits in endless days and nights

Atoll of Dongsha

Ther uppon

Made a mark in the atlas of the world

01 Aerial view of Dongsha Island, the only island that emerges from the waters of Dongsha Atoll

02 Flock of birds from the family Scolopacidae and Charadriidae, landing with grace on the runway of Dongsha Airport

冷暖之間
一曲輕快的季節變奏 彈著
與風競速
驅使著羽翼 遠走高飛

此刻 海天一色蔚藍
生命中傳承的驛動
聲聲呼喚

天際浮雲悠遊
旅途還在浮雲外

疲累的羽翼沉沉揮動
無他
只因心繫於南海一隅
嚮往
那閃耀如明珠處

翔往蔚藍

Gliding in the Azure Sky

From freezing to blazing
Playing jovially was Vivaldi's Four Seasons
The notes racing against the wind
Thrusting the wings that soar in the celestial bliss

Here and now, where sea melt into the sky
The rite of passage
Is calling sky-high

Beyond the clouds which drift aloft
Somewhere the landing place rests

Wings fluttered in exhaust
Howev'r they doth not stop
They'll strive for the sparkling white land
Where hearts lead
For reasons no other than destiny





01



02

啓

程。



飛揚在迎、逆風間

或乘朔風
奔往南方
尋覓熱帶溫情暖暖

或搭椰風
馳返北方
緣那故鄉春天的呼喚

Onset

Gliding downwind or toiling upwind

May they soar in the frosty wind of north
Southbound, for the overwinter in tropical haven

Then they sail in the gentle breeze of south
Homebound, for the blossoming land up north

跨
越。



01

國界

在此時已不再是隔閡
北半球、南半球

四季眾鳥聚集群翔
蓄勢紛飛

飛躍的勇氣
繁衍的使命

生命符碼
在天際揮畫奧妙線索



02



Transcend

The celestial sphere

Void of countries border lines

Trivial is the dis severing

Of northern and southern hemisphere

Indifferent to the lay of the land

They assemble in groups

Ready themselves for the faraway flight

Unexpected challenges waiting ahead


They brave it for preserving the lineage of their kind

Somewhere in the horizon

You'll catch a glimpse of the secrets

Unveiled to you is the power

That runs the circle of life



遷
徙。

01

沿著一條橫跨多國的綿延路線
北極圈 - 西伯利亞 - 東亞 - 東南亞 - 澳洲……
年度飛程展開

生存勇氣挑戰著自然環境的殘酷
這是趟未知的冒險
艱辛漫漫



The Journey

Year after year, an epic journey takes place

Transcending geographic boundaries

Arctics, Siberia, the Orient, and the Oz

The will to survive against harshness of Mother Nature

Who will win?

'tis an adventure of unpredictable

Cumbersome, far, far away



02

相
遇。

多少日夜
競速的風險
生命的折損
長途點點積累

航行的中繼點
疲累、飢餓、歇意湧上
正當過境東沙環礁時



01

Encounter

Endless days and nights
Trying to keep pace with the mass
No time to shed tears
For the more and more perished loved ones

Amid the faraway flight
Fatigue, hunger, a crave for a break
In view then, the Atoll of Dongsha





02

於是
留戀落腳
東沙環礁唯一的
露出島嶼

—東沙島

Roaring with joy
They set foot on that little piece of land
The one and only

—Dongsha Island





01

依 棲。

繁衍承諾不變
只是
溫飽為大事
該適時擇地休棲覓食

其他 從長計議
任聽自然節奏
起身續航

氣勢
依然如故



02

Exodus

Remains the vows of procreation

But 'tis time to move on

In search of the pastureland

Till the day of return

Hereon, the path of nomads will be trod

Humming alongside is the rhythm of nature

The take-off

Ever so, grand and magnificent

打南北而來
等在季節的流轉裡
飛尋記憶中的生命驛站

一座美麗礁島伴著潮起潮落
藍海之中
獨自散發蓬勃氣息
漫漫白沙 灘地 與綠蔭

翩翩羽翼
揮舞停歇
一幕幕力與美
在天地蔚藍間彩繪
生機自此流瀉

獨鐘一座青春綠洲

An Oasis Bonded to the Hearts

Transients from the north
Following seasons' rhythms
Head for the lay-by imprinted in their memory

The tide rises, the tide falls
An exotic coral island in the vast sea calls
Here 'tis the sanctuary for the living
White sparkling sand, beaches, lush surroundings

Wings dancing and flapping
Whisk, chasse, pause, and spin
A masterpiece of beauty and strength
Leaving strokes of colors in the midst of blue
Teeming with bright lively hue





四季飛羽

Seasons Plumed of Feathers



01



燕行鳥 *Glareola maldivarum*

芳
春。



02

春日乍到
南風漸拂

甦醒
是溫度 也是繽紛生命

東沙島暖了
枝梢吐露了新芽
增添了嫩葉與芳華
於是
蝶舞春風蟲兒鳴唱

這風和日麗
眾鳥卻說
好個飽餐時節



03



04



05



06



07

Sweet Spring

Riding along the mild south breeze
Came the sweet balmy spring

Enkindled
The warmth flared up sprouts of green

Exhaled by the Island of Dongsha
Is a breathe of vitality

Young shoots lit up the once dull twigs
Tender aroma new leaves bring
Butterfly dancing while honeybees sing

Life is brimming on this mellow land
Cheered the flitting birds and they shout aye



01

不期
巧遇群蟹奔逸競逐
著實喚起
這座島的歷史記憶
關於
戍守年代
那枕戈待旦的時刻
終歸現實
藍海 白沙 綠蔭
渾然天成
當下
是一方快樂的候鳥天堂

Startled
The crabs scurried across the mudflat
Arousing the island
Buried with memories from the past
A vivid flashback
The era of conquest
The times guarded by sentinels
But now, the age of tranquility
Mother Nature takes over
Blue water, white sand, green trees
This moment
Paradise it is, in the eyes of the flying
migrants



02



03



01

熱 夏。

和煦春日
依時推移 炙熱

夏日東沙島
愜愜寧靜

夏候鳥令人驚艷 依然

攬鏡池畔 不為梳妝
儷影雙雙 洵非情長
這夏池飄逸的身形
又怎能不引你青睞

荷月溫高難耐
羽影最是疏淡





02

Melting Summer

Rise with the heat

Blazing summer reign after rosy spring

Under the scorching sun

Prevailed the Island of Dongsha

Is the air of stagnance

Albeit, the perfect stage for summer migrants

Starring lovebirds, true to their vows

Unconcealed beauty, mirrored in the water

'tis a picturesque scene

Calling upon thee

In the face of unbearable sultriness

Their wings shall bring breeze to thee

涼

秋。



01

自然遞嬗

桂月秋涼 微微渲染

朔風輕揚

新歡舊識 鴻雁到來



02

Refreshing Autumn

Now a time of transition

Autumn is invigorated

The fragrance of sweet osmanthus

Diffused in fresh cool breeze

Announces the arrival of vagrant swan geese



01



02

食住之需
休息、取食、嬉戲
島
細呵每位嬌客

熱鬧
此起彼落



03



04

Providing bed and board

Relax, replenish, rejoice

The Island

Tend to the visitors' every need

Bustling with laughter

Hither and thither

冷

東北季風浩浩而來
候鳥逐漸聚集

優勢鳥種

冬。

此季
最為風光



01



02



03

Brisk Winter

Hailed loudly the gale from northeast

Lead the migrants here to meet

Predominant are the ruddy turnstones

'tis the season

When they shine



01



02



03



朔風凜冽 Gushing from the north, the frosty winds
 正當臘端之月 Befall the island, a winter scene

日子艱難總得過 Albeit tough, life must go on
 尋個背風處 Take shelter in the lee
 覓食 休憩 兼避寒 Foraging, napping, escaping

小瀉湖南岸 停機坪濕地 South bank of inland lagoon, wetland near the ramp
 北岸矮灌 東沙果園 Shrubland on the northern shore, orchard on the land
 草海桐 木麻黃或那林投叢 Sea lettuce, swamp oak, or the thatch screwpine
 處處都是蔽護場 Perfect hideaways for the winged ones



04





羽
恋美地

Full-fledged with Beauty

01





就這麼跟著季節步伐
 潟湖、海草、沙洲、海岸灌叢……
 多元微棲地
 默默滋養沙島過客
 羽影
 或隱 或現
 驚艷每個豐食角落

Tread the path, spring, summer, autumn, winter
 Where lagoon, seagrass, shoals, shrubland meander
 Whomever shall come
 The island will tend, with a heartily welcome

These feathered wings
 Partly hidden, partly visible
 Shall brighten up every bountiful corners



02



03

瀉

鑲嵌在環礁之西

東沙島

彷彿巨大的蟹螯

旦夕守護

湖。

清淺靜謐

碧波輕漾的小瀉湖

濕沼 海草

珍孕萬千生物

平沙落雁

朝暉夕映

看不盡小瀉湖萬種風情





01



02

Lagoon

West of the atoll

Island of Dongsha

Like a crab's pincer, so gigantic

Wrapped in her arms, the inland lagoon

Shallow waters of serenity

Ever so, with no rippling

Marshes, beds of seagrass

Home to infinite living

Over the horizon, the great anser hovers

Sunrise, sunset

Everyday a new look, the inland lagoon



海

潟湖之內外

一片片海草床 默默茁壯

防護海岸 也淨化水質

草。是食草 也是底棲生物的家



01

萎枯後

捲浪淘沙

而青綠不再

卻轉化成另一種生命厚度

潤澤這片平沙與沼塘



02



Seagrass

In and out of the lagoon

Stretches of seagrass meadows bloom

Protect, filter, shorelines, water

Food for some, home for others

Churning along the waves

The shriveled seagrass raved

No longer verdant green

But expanding the depth of life

The sand, the marsh, bit by bit refined



03

沙

洲。

浪捲而來
潮起又潮落

時光不撓琢磨
千年、萬年

貝殼和珊瑚碎屑
自然巧化為潔白細沙
接引這陸與海相會的地帶
生命之鏈悄悄串聯



The Shoal

Waves surging once more

Tide rise, tide fall

Over thousands, millions of years

Crafted by time himself

Pieces of shells and corals

Wondrously turned to pure white silt

Pile and expand, join land to sea

The chain of life, delicately linked





灌

叢。

坐落北緯 20°

濃濃熱帶島嶼風情的植被

就著海岸

延伸一道防護陣線

草海桐、白水木、林投、海茄苳……

隱密又豐食

島上海岸灌叢

無疑是最安全匿棲之地





01



02

Coastal shrub

20' latitude north

Alluring tropical flora

On the edges of land they thrive

Extend into a protective line

Sea lettuce, velvet soldierbush,

White mangrove, thatch screwpine

Secluded yet rich

Coastal shrubland

No doubt the safest shelter to reside





或晴或風 或陰或雨
這礁島 兀那海草床
足下的浪花 白沙 貝殼
隨著海潮波波悸動依偎

從春至冬 由晨至昏
時光如風逐浪
無休無止地向前推移
羽影

也和著此自然節奏
戀上點水 停棲 追逐 嬉戲
浪跡沙 湖 和水岸
以專屬的愜意方式

渡 留 之 間

To Leave Or Not to Leave

Sunny, cloudy, windy or rainy
The island here, seagrass meadows there
Beneath thy foot, waves, shells, sand
Along the flowing tide, embracing till the end

Through spring to winter, dawn to dusk
For eternity, time pushes forth
Like wind-blown waves

The feathered wings
Dance thus to the rhythms of nature
Jete, pause, chasse, jouer
On sands, shores, lakes, thou see them display
At ease, in their very unique ways







01

從黛黑簾幕中掀起
一抹微笑綻露
那是曙光甦醒後美麗的
青澀模樣

海
亦柔柔地漾起漣漪
如酒窩
讓流雲甘願交付丹心
沉溺寧靜的甜蜜



高蹺鴉 *Himantopus himantopus*



微曦

Placid Dawn

Unveiled the pitch dark drape
Revealed a glimmering smile
Awakened the first of lights
Her raw beauty shimmering for miles

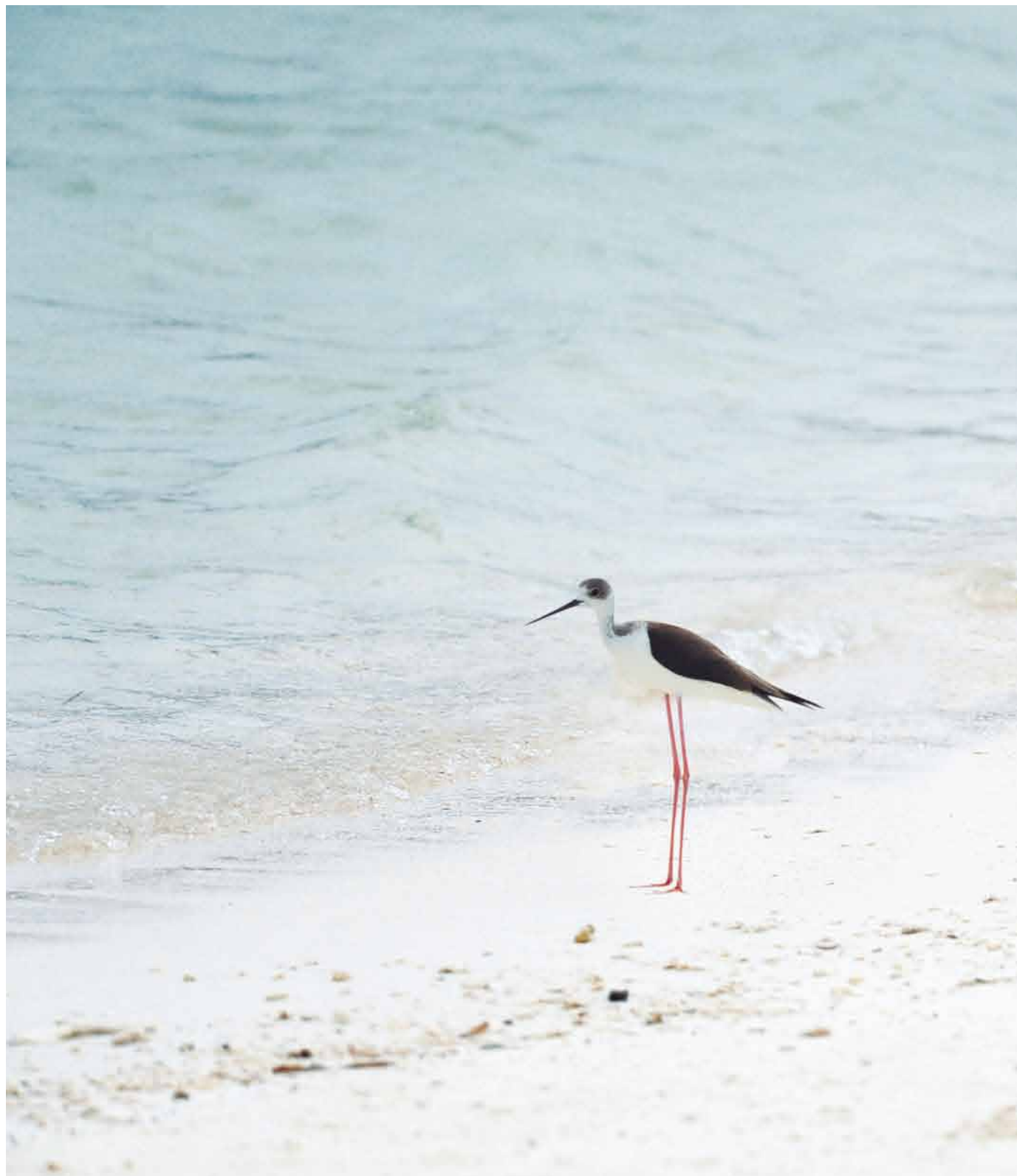
The sea
Rippled lightly
Like dimples of a smiling beauty
Taking the hearts of those misty drifters
Immersed in the sweetest serene

02



晨起
沒有喧囂 沒有霓虹
只有直通心跳的一股潮音
如風鈴輕奏
醉然陶然

他或她
在東沙島裡 自在流浪





At the crack of dawn
No clamoring, nor glitzy gleam
Only the sound of tides, echoing with heartbeat
Like wind chimes playing
Intoxicating and mesmerizing

Here on the island of Dongsha
He and she, become true wanderers

幻風

Mystic Wind



01



02



03



04

翠鳥 *Alcedo atthis*

波上清風呼嘯而過
以蒙面、彩妝或一襲黑衣
居高停棲
在搖曳顧盼間
隱約透露獵人身份

Above the water, the wind wailed past
Swaying to and fro
Are those motionless atop the trees
Masked under the ebony cloak
Masqueraded under the maquillage
Are the hunters in their blood



01



02

風姿依舊
 枝桠褪去綠葉
 醞釀
 另一波生命的休棲點

八哥科鳥兒
 群聚群飛
 鳥語也如音符樂章
 鳴奏



01 細枝搭配點點紫背椋鳥（小椋鳥）羽影，宛若高掛藍天的五線譜樂符 02 近看紫背椋鳥（小椋鳥），
 臉頰羽色猶如鋪上嬌媚腮紅 03 椋鳥們鍾於群居，展飛或傲踞枝頭，總是令人驚豔



Undeterred by the shedding greens
 The charm remains
 Mellowing to
 A rustic haven for life

A flock of starlings
 Fluttering and clattering
 Composing a piece of vocal score
 In harmony they sing



01 *Sturnus philippensis* 02 *Sturnus philippensis* 03 The starlings are highly social. It's a breathtaking scene when they fly en masse or roost in huge numbers.



01

哼首東沙行歌 The march music of Dongsha hummed
羽袖雙揮 Along the music some wings flap flopped
或一朵小花頭上戴 Exquisite and lovely others
美麗 高雅 Up on their head, a flower in their feathers

餓了 A bit of hunger felt
草徑枝桠踱步 Pacing through the lush green field
尋找一種感覺 In search of the pleasure
飽食 Of being fulfilled



02



04



06



03



05



07



01



02



03

翻轉、飛翔、定位
灰面鵟鷹以一雙靈活眼睛
傲視天空

Twirling, gliding, orienting

Grasping the whole world in his eyes

The grey-faced buzzard

生態系平衡維繫
因為牠的存在

Under his reign

The ecosystem endure in unity



01



神隱林叢
收起馳騁羽翼
深邃的雙眼仍然敏銳

無聲
聽候草木風動
鷹姿再展時
剎那 奇襲從不失手

Blend in amongst the trees
The hawk folding its wings
His eyes sharp and penetrating

Silently
With all ears
Again he'll spread his wings
Then 'tis doomed, no escape for the
quarry



02



03



謹慎看待萬物
採取一貫的神秘
聞聲尋影
空中難得現蹤

原來
動靜皆有時
著急不得

01



02

Seeking the world cautiously
While hiding herself mysteriously
Thou shalt hear her
But thou shan't find her
For she doth not come forth easily

Stir by still
Only by patience, she shall appear

01 噪鴉謹慎小心，常聞聲卻不見身影 02 烏鴉全身黑羽裝扮亮相

70 03 八聲杜鵑多棲息樹上，鳴叫聲哀婉



03



覓時

Foraging moments



01

身為東沙島
唯一的鳥主人
春夏秋冬待此不離
繁衍代代生命

面對炎炎夏日
會苦哇苦哇的鳴叫
好似抱怨
這島 高溫難耐

The most faithful tenant
Of the Dongsha Island
Seasons after seasons
They live, generations after generations

Under scorching summer sun
Coo-waa, coo-waa they cried on
'tis the season when they grumble
Oh, sultry island, so unbearable



02



03

鶺鴒科鳥類

有令人稱羨的修長尾羽

佇立沙地或一抹翠綠

長尾巴點點、搖搖

這是牠們喜歡的姿態

Birds of Motacillidae

Have long tails the others envy

Standing in the sand, adding a stroke of green

Tails either flicking or wagging

'tis the posture they revel in



東方黃鶺鴒 *Motacilla tschutschensis*



01

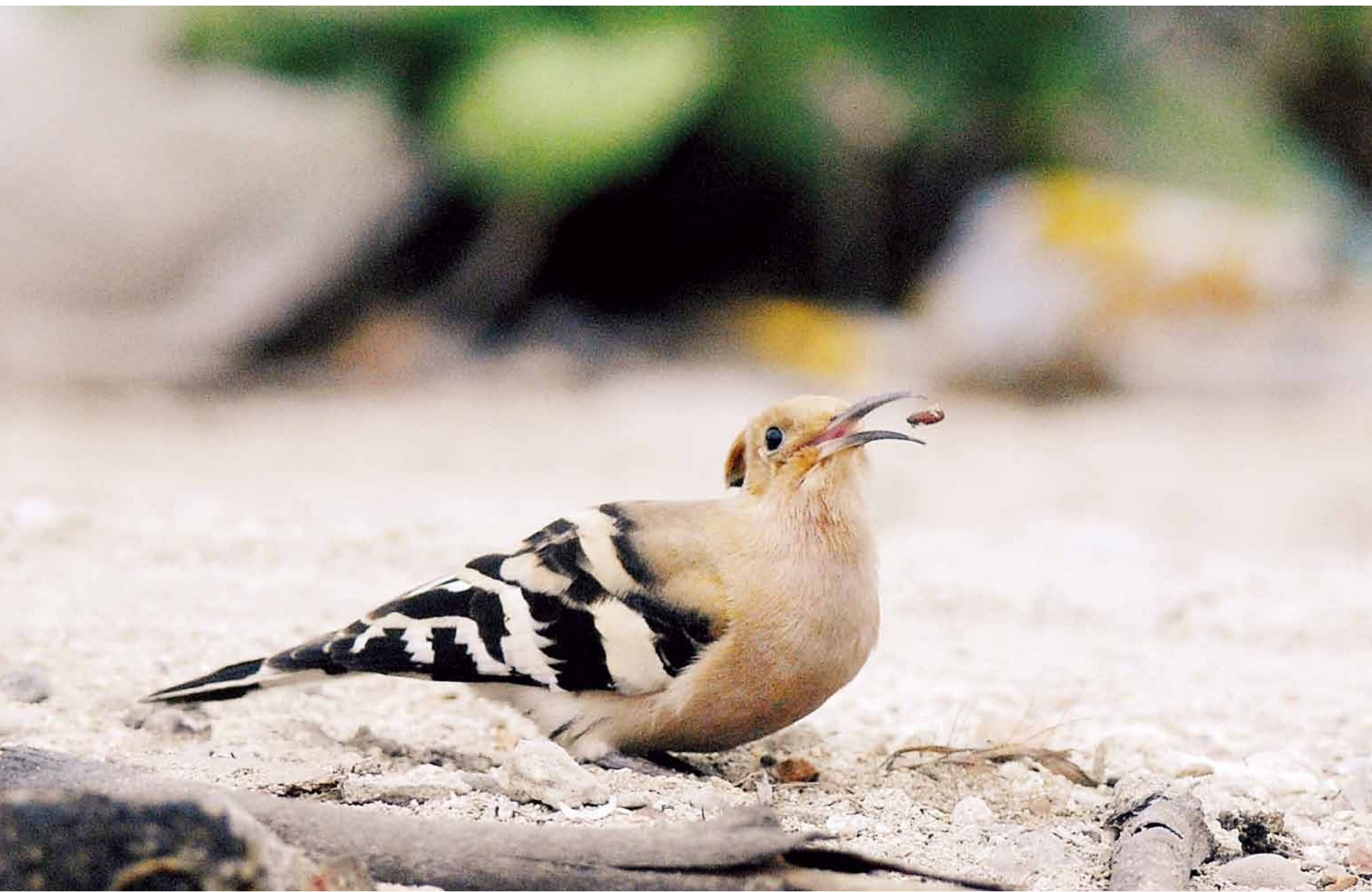


02



03





01

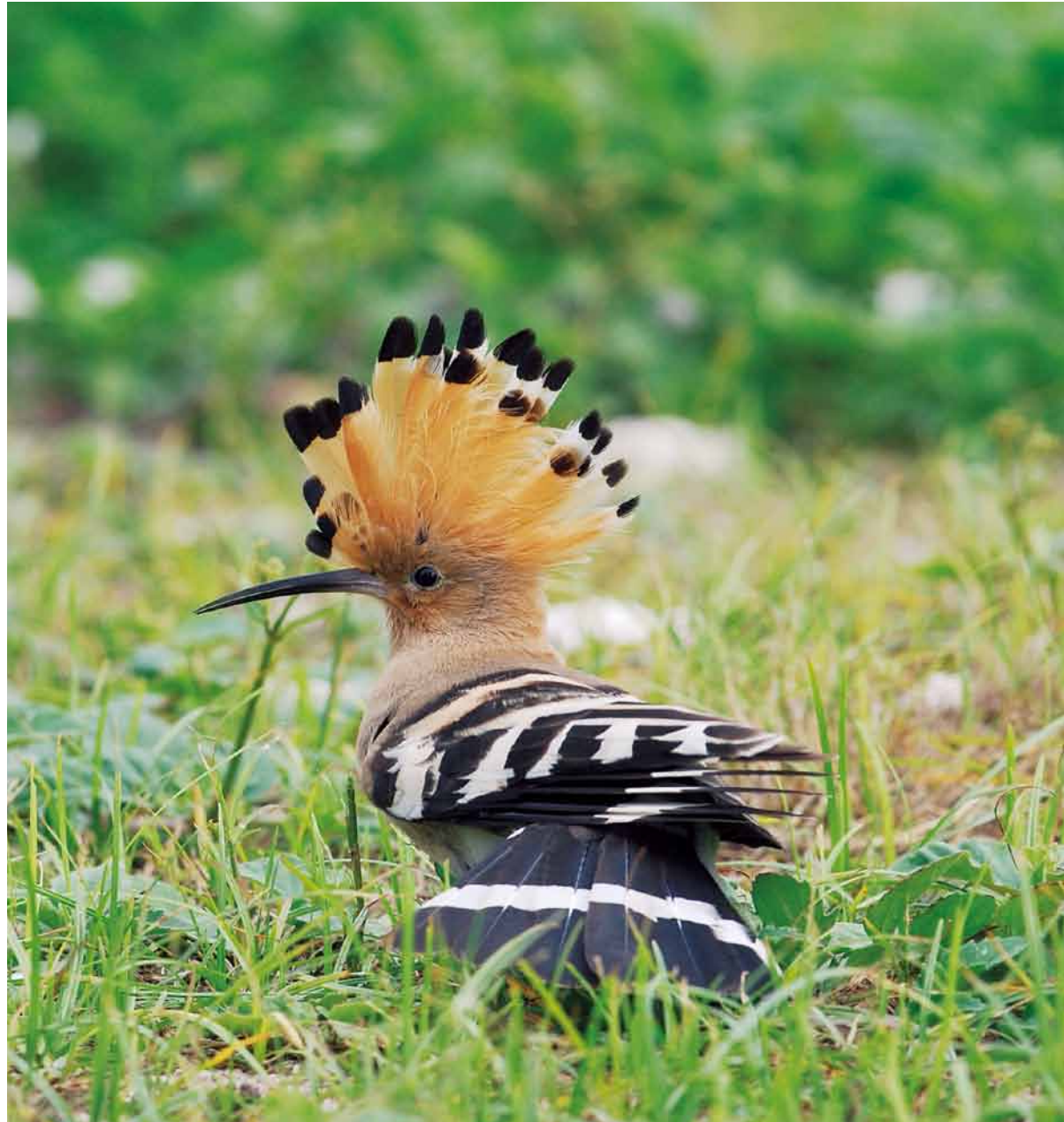
覓得美食
凌空拋接
以彎彎細長嘴喙
秀一招獨門絕技

轉身闊步
在萬綠叢中
昂首
以印地安酋長之雄姿
驚豔

Upon such delicacy gained
A perfect catch in act
With long thin tapering bill
A stunt of exclusive technique prevailed

Then he turns and stride
Into the lush field

Tilting his head up high
Crowned like an Indian chief
Stunning in thy sight



02



01

繁草上物以類聚 Birds of a feather flock together

對於覓食 When 'tis time to forage

也講究一份情誼 They'll agree in harmony

允諾和氣競爭 In peace they shall compete

悠游、鬧脾氣
低頭或昂首
一副俏皮模樣
青春氣息
在海水間渲染著



03



02



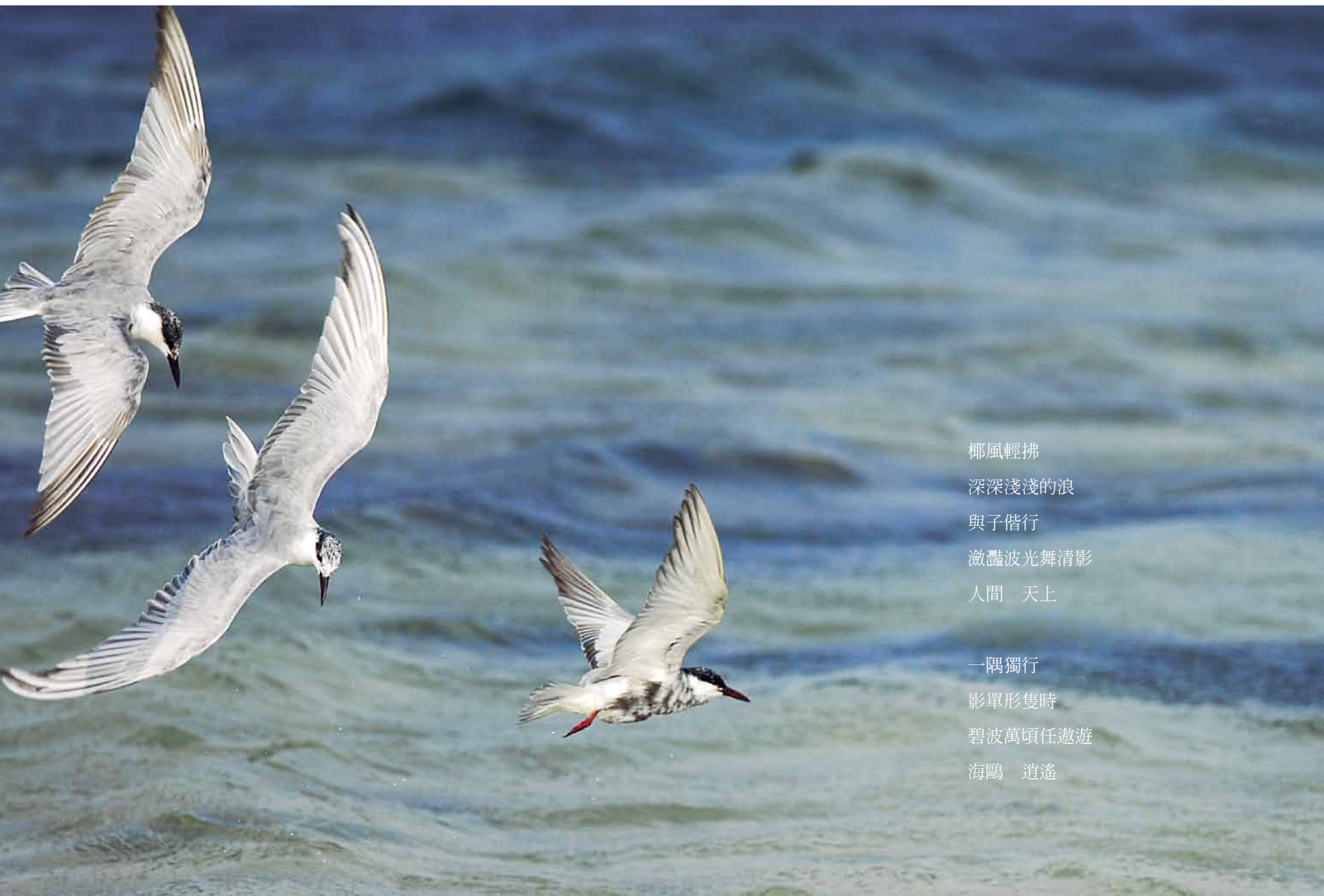
04

Paddling, grouching
Heads up and down bobbing
Hither a display of frolicking

Such innocence, so naive
Dispersed across the boundless sea



05



椰風輕拂
深深淺淺的浪
與子偕行
激盪波光舞清影
人間 天上

一隅獨行
影單形隻時
碧波萬頃任遨遊
海鷗 逍遙

01



Blown by the southern breeze
Waves and ripples surfaced the sea
Dancing together with her progeny
Reflected in radiance by sunbeam
Heaven on earth this is

When she plays a solo piece
She and her shadows in solitary
At this moment, the world is hers
The graceful seagull, soars in the clear



01

風中之舞
向來變幻難預
一身好本領
雙翅時而急速迎風

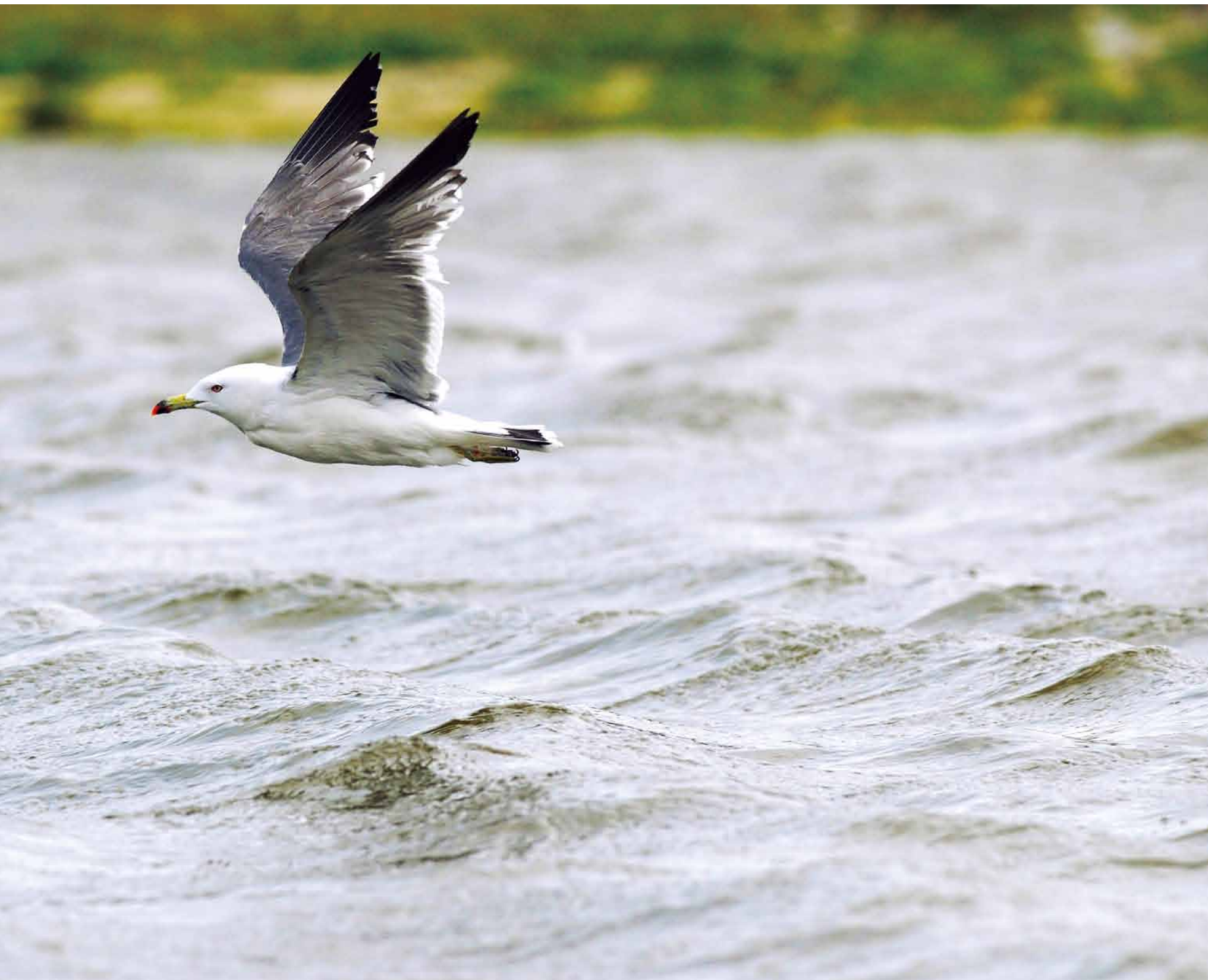
不過
適時靜靜沉思
也是一種生活享受

Dancing in the wind
Is all about the touch and go
With finesse so phenomenal
Undulating the wings against the squall

Be that as it may
To meditate in tranquility
Is gratifying to the souls



02



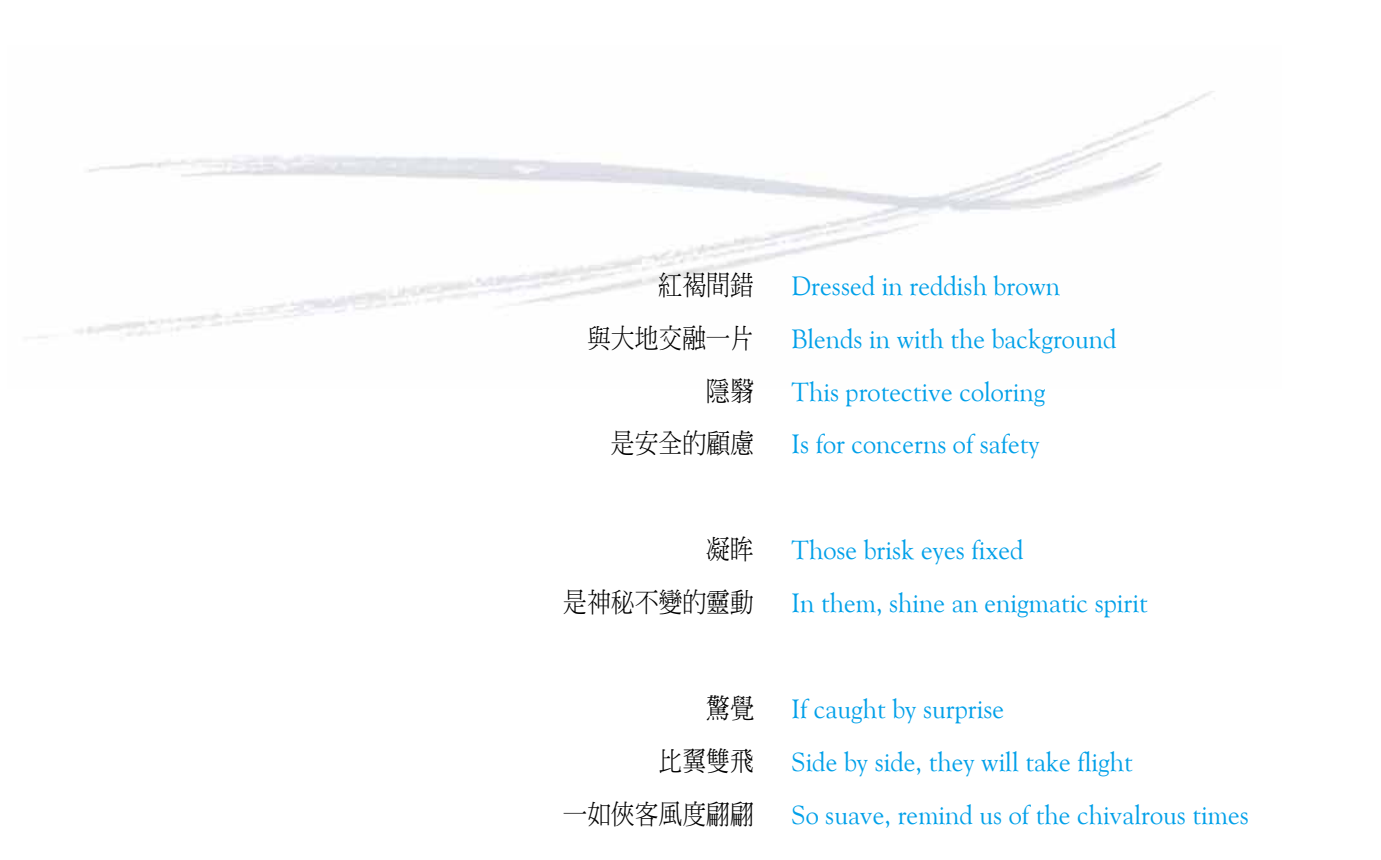
暖日

Balmy Day





01



紅褐間錯
與大地交融一片
隱翳
是安全的顧慮

Dressed in reddish brown
Blends in with the background
This protective coloring
Is for concerns of safety

凝眸
是神秘不變的靈動

Those brisk eyes fixed
In them, shine an enigmatic spirit

驚覺
比翼雙飛
一如俠客風度翩翩

If caught by surprise
Side by side, they will take flight
So suave, remind us of the chivalrous times



02



03





01



02



03

水澤畔 芳草萋萋
相約暖陽下

Lining the waterfront, a strip of lush green
Here we promised to meet, under the sunbeam

秋冬我好一身素淨潔白
因為這不是戀愛時節
春夏我頭戴金帽身披黃衫
為心上人兒仔細妝扮

Autumn and winter then, I dressed in elegant white
For time had not come yet, for uncontrolled heartbeats of mine
Spring and summer now, I festoon myself in gold
Finally the time has come, to attire for the one I adore

不管素衣或金衫
亭立顧盼
魅力一般

With plain white or shimmering gold
Either way, I shall stand tall
For the charism in me, will last forevermore



01

微風飄柔了羽長
蔚藍襯映了雪白
在守候中 不動如山

絲羽梳透了金曦
柔頰灑落了珠光
顧影自盼 高貴典雅

Long soft feathers, gently caressed by breeze
A stroke of white, on a canvas of blue
Standing in wait, still as a rock

A beam of light, combed through golden tufts
Those rosy cheeks, glow a pearly glint
The reflection in water, deemed elegant and noble



02





01

物競天擇
 適者生存是不變的法則
 細頸粗脖各有所長
 淺灘地 綠沼塘
 各憑本領
 關於覓食一事

Under natural selection
 Survival of the Fittest be the iron rule
 Necks shaped in every shapes
 Shallow beaches as well luxuriant banks
 Everyone with their own tactics
 Approach for the vital foraging



02



03



04




潮音

Rhythmic Tide

和著潮音
御風凌波
在輕漾的湖面
舞動一曲青春芭蕾

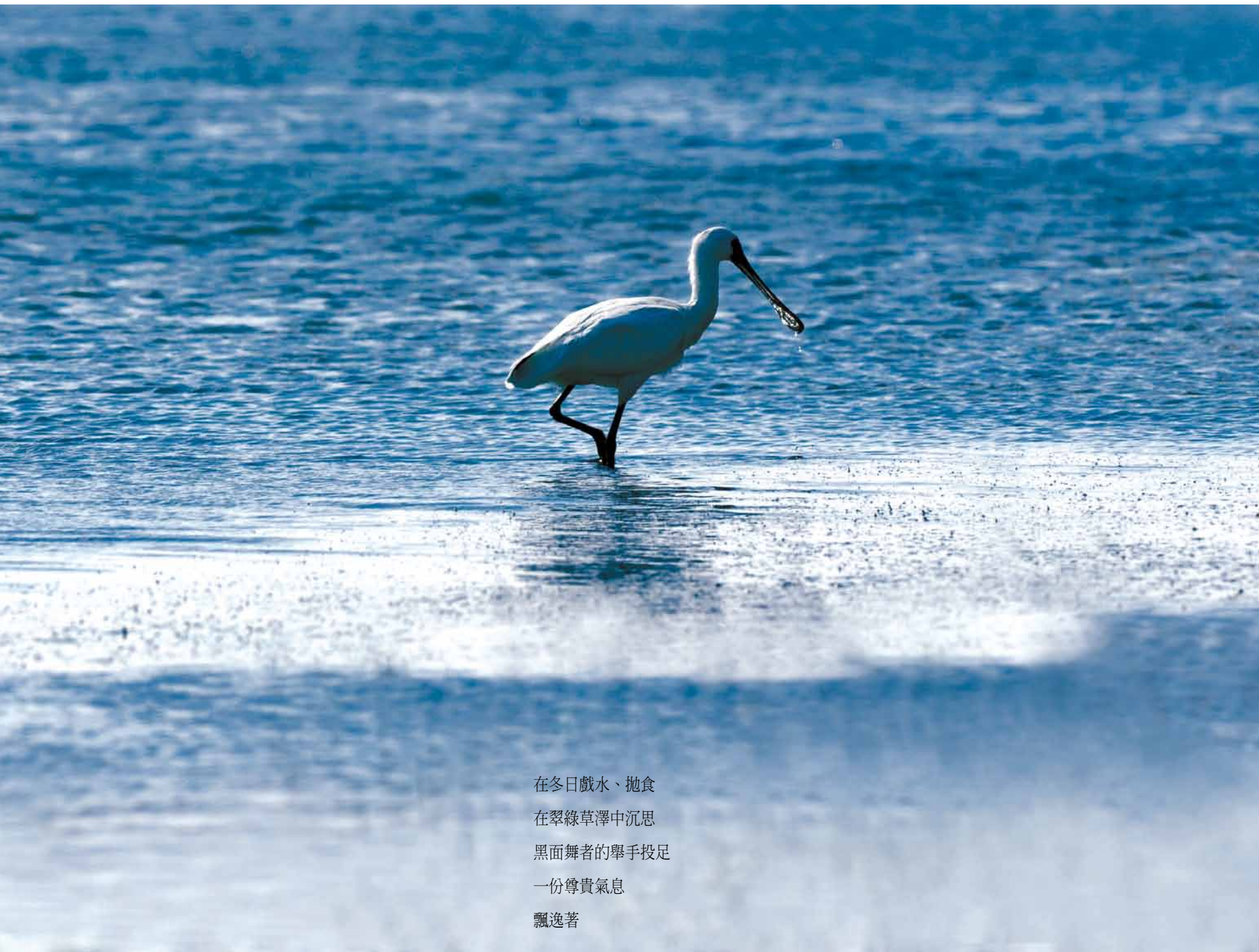
我靜若處子
可動如脫兔
即便我身長體龐
當我袖羽輕揚
也是一般地曼妙優雅



A Great Egret (Ardea cinerea) is captured in mid-flight over a body of water. The bird's wings are fully extended, showing a mix of dark grey and white feathers. Its long, thin legs are trailing behind it. The background is a soft, out-of-focus expanse of water with gentle ripples. In the bottom right corner, there is a small cluster of green foliage.

A dance to the rhythmic tide
I glide the wind through the sky
Above the lake that ripples gently
'tis a ballet of a fledgling

Poised waiting
Agile in action
Even with my long, wide body
With a light wave of my wings
I dance with style so nimbly



在冬日戲水、拋食
在翠綠草澤中沉思
黑面舞者的舉手投足
一份尊貴氣息
飄逸著

01



02



03

On any winter day
They like to play the food toss game
Or in the verdant wetland they meditate
Such poise and composure
Some noble spirits in the atmosphere



04



黑面琵鷺 *Platalea minor*



01



02



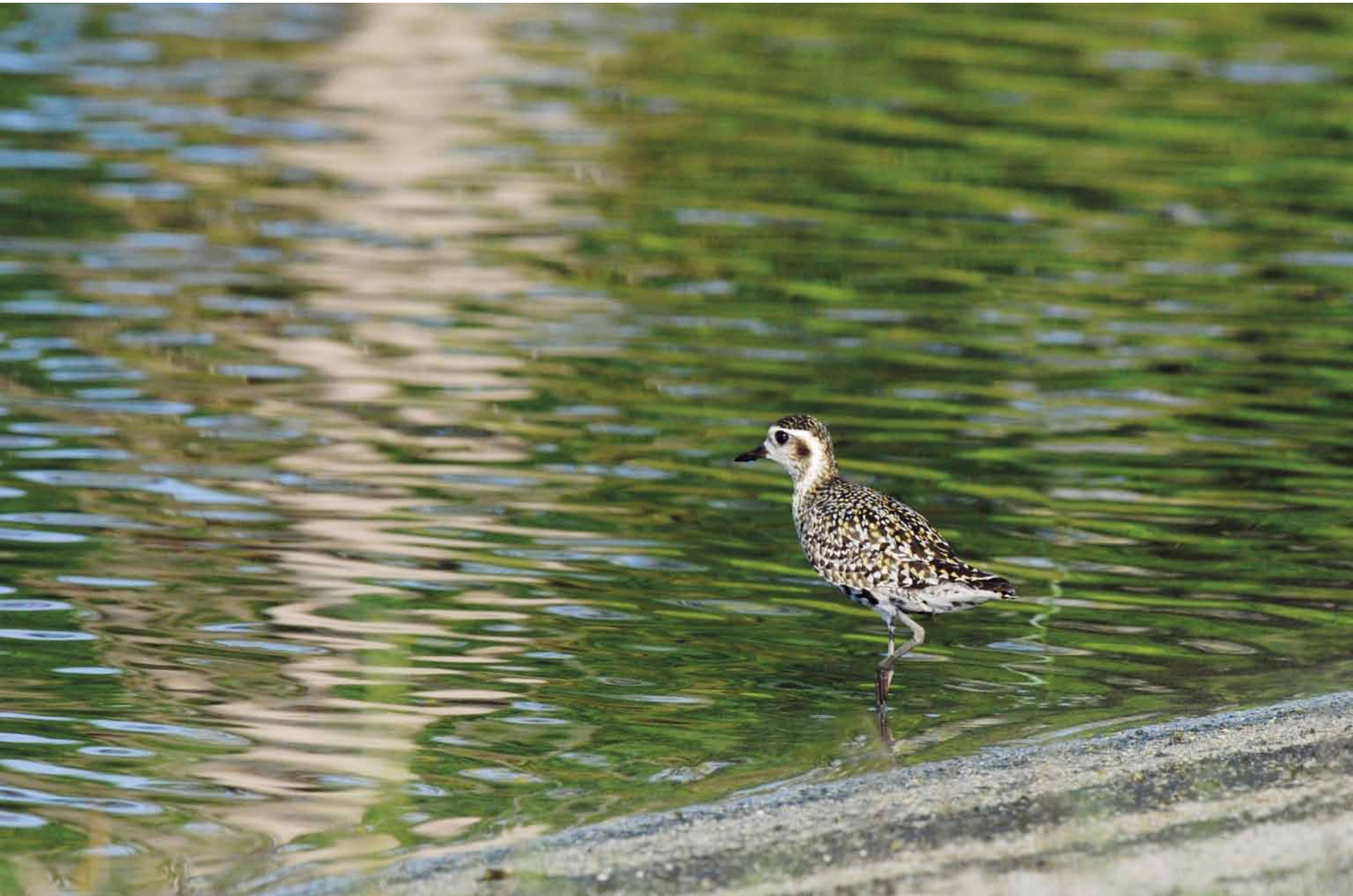
03

吹吹風、泡泡澡
或走走臺步
東沙島生活
一切怡然自得

Strolling in the wind, bathe in the sea
Or walk like a model down the catwalk
Life on the Island of Dongsha
So happy and at ease



小辮行鵲 *Ellus vanellus*



04



01

與浪波對望 Gaze deep into the undulating sea
霎時 At the instant of contact
忘卻時光的流轉 One escapes from the restraints of time
漲、退之間 Tide rises, tide falls
無妨 No matter
一雙腳足恣意行 Wander without a destination
伴著日夜潮音 Kept in company by the rhythmic tide
散散心 Here and now, body and soul unwind



02



04



03



05



01



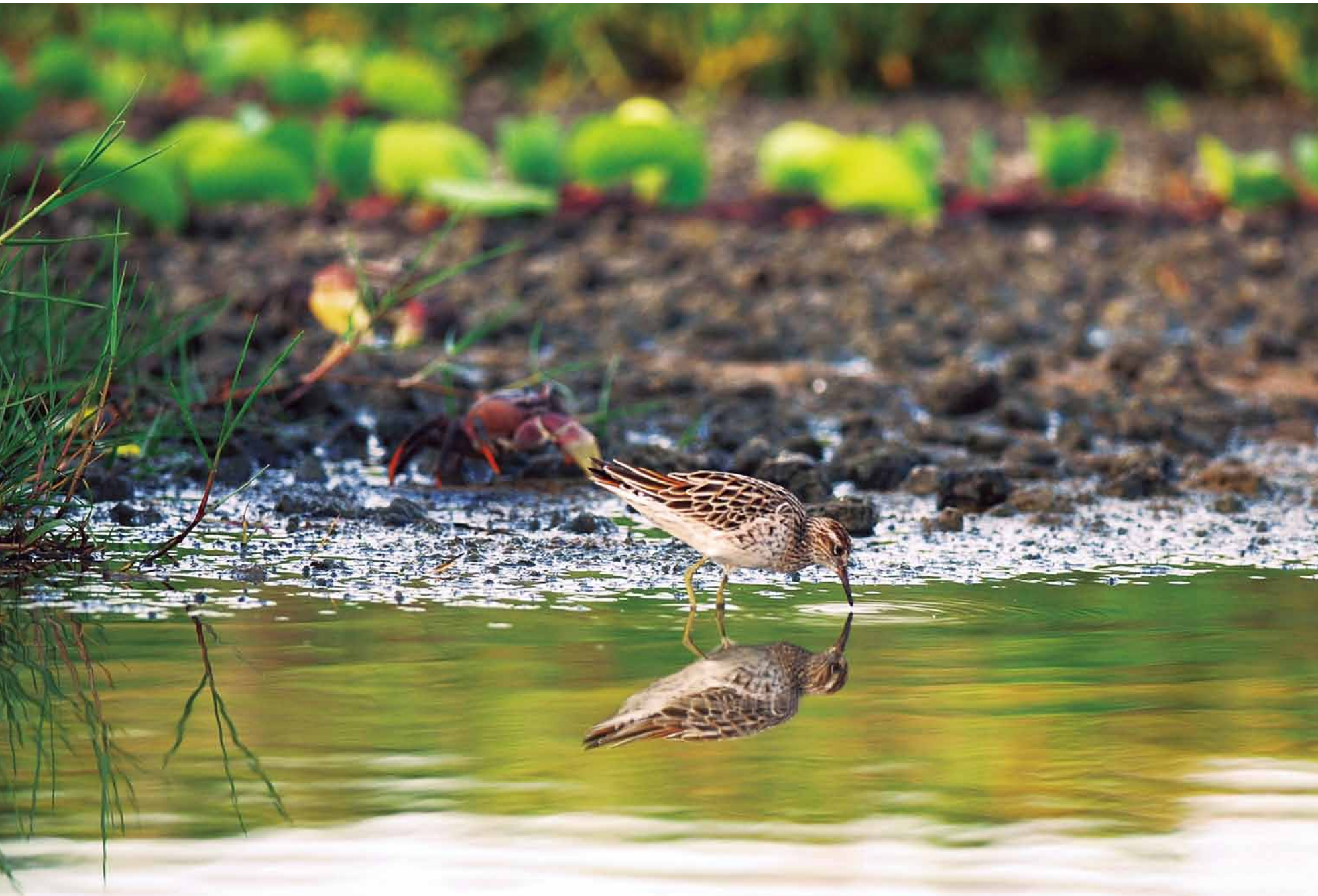
02

有緣
千里相見歡
島上覓、走、望
打聲招呼
親切之必然

Brought together by fate
Thousands of miles they migrate
On the island, seeking, strolling, viewing
Sending each other merry greetings
Like a great big family living



斑尾鷸 *Limosa lapponica*



03



01

雙雙展翅，如鷹之氣勢 *Spanning their wings* So powerful, like their eagle kings

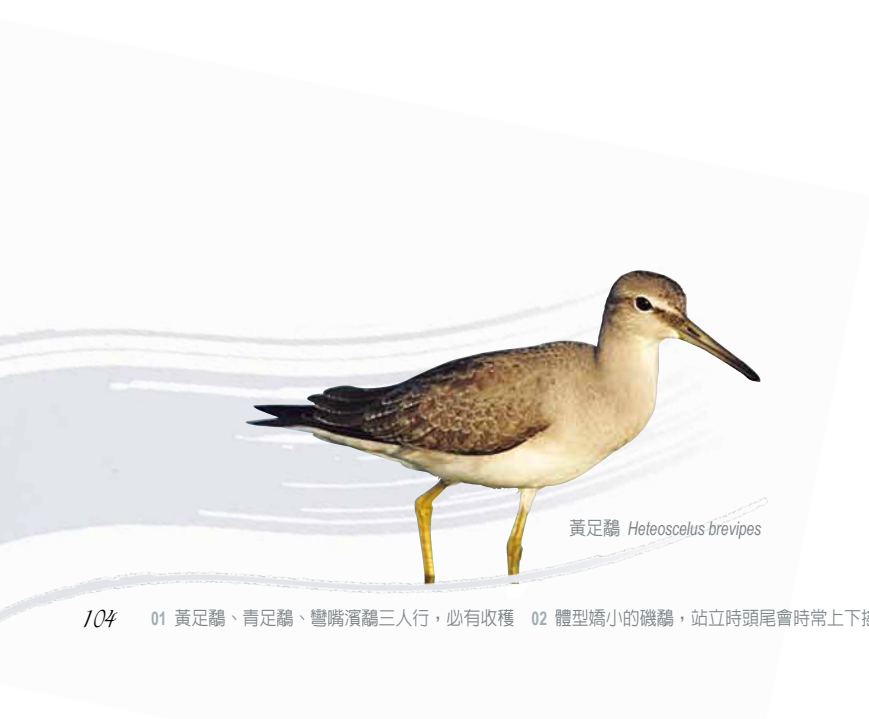


02

追逐嬉戲，如童之頑皮 Chasing and playing Like little kids frolicking



01



黃足鷸 *Heteroscelus brevipes*

口腹之需
任何姿態都願意嘗試

擺動頭尾
寬嘴搜獵
也有結伴而行
此時團結力量大

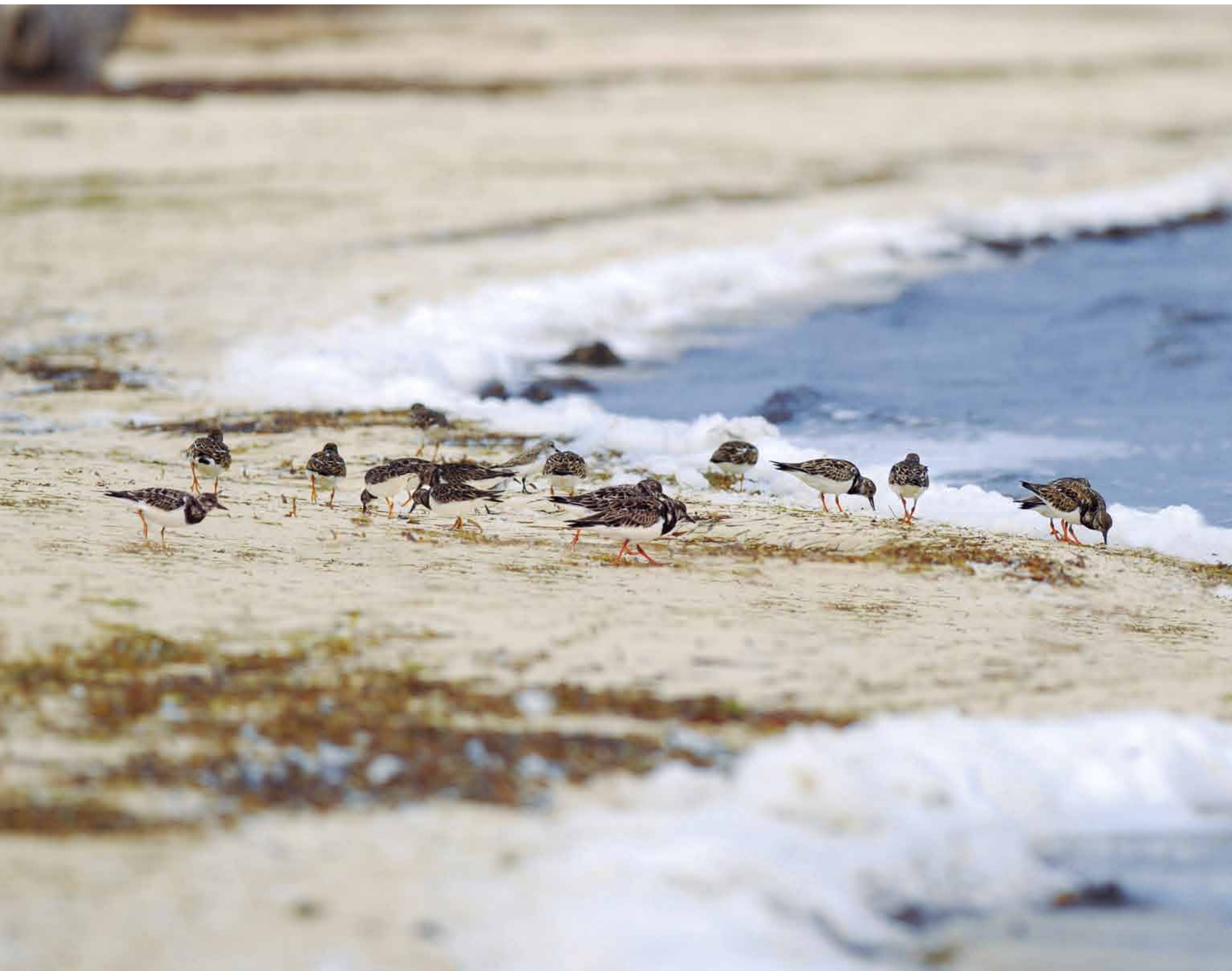


To fulfill the need for food
Any strategy will be valued

Some sways their heads and tails
Others rummage with their great wide bills
Or you may see those working in flocks
Strength in unity, a good lesson taught



03





01



02

潮起潮落 Tide rises, tide falls

彼此間有種默契 They forage, stroll, and play in rapport

在沙灘或海草堆覓食、踏浪、嬉戲 On sandy beaches or seagrass meadows

永遠要一起 They shall be side by side forevermore

這優勢得天獨厚 They are a group, richly endowed by nature

四季仍舊不變 Season after season, shall not change this feature



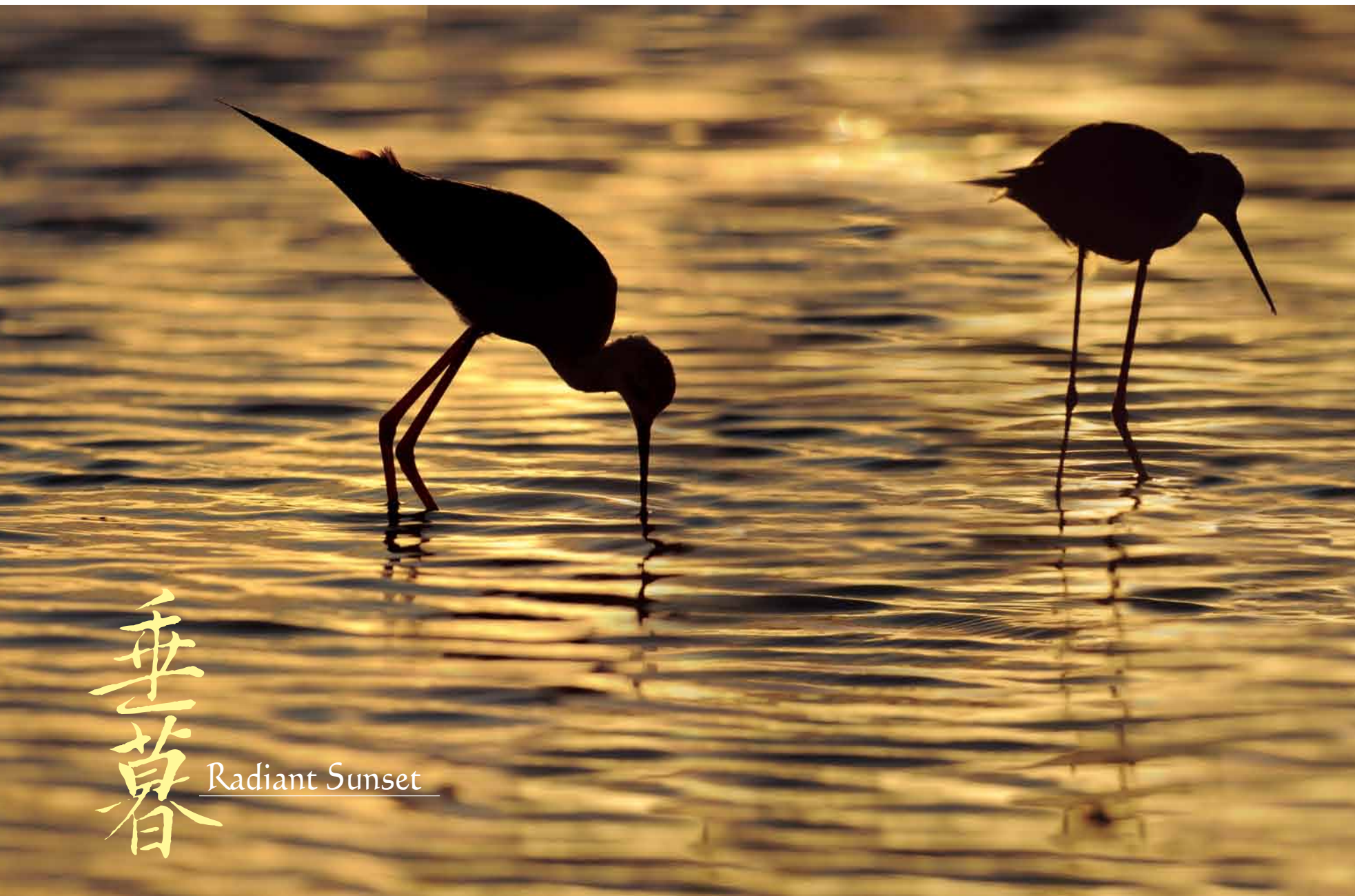
翻石鹬 *Arenaria interpres*



沿著時光流轉
湖畔、青池、綠草之間
只要一雙
粉紅色舞鞋
滿是藏不盡的鬧意和優雅

As time goes by, thou shall see them
Amid marshes, lakeshore, and shallow ponds
Swing and sway with grace and charm
They need nothing more
Than pairs of pink ballet slippers





垂暮

Radiant Sunset



01



02

金輪沉沉沒入了天際
晚霞漸漸隱入了暮靄
夕之陽
餘暉灑落
掩映羽影與波漾
溫暖持續流竄

Steadily descending below the horizon
Afterglow fading out to the early night
The setting sun
Gently glows its ray of light
Silhouette the feathers and flicker ripples
The ardor of life still circulates

秋水 長天 一色
落霞 群鷺 齊飛
或許明日太陽西下
你我也將踏上舊時的歸途

趁夕照溫柔了湖瀉水岸
且共享一頓浪漫晚餐
為漫長的旅程
送上祝福



02

The autumn sea, melted into the sky
A flock of herons, flying in twilight
By sunset tomorrow
You and I may be on a return travel

In the ambient sunset by the lakefront
We shall have a romantic suppertime
A toast to our long voyage to come
With sincere blessings, on and on



星夜

Starry Night



01

銀河流瀉
東沙的夜空
織綴繁星點點
鳥影沉潛
只濤聲低迴嗚咽

星光繞著時間 流轉
夜空旋入宇宙 深邃
在黎明前的黑暗中等待
另一個
彩翼紛飛的閃亮日子

The glittering belt of Milky Way
Stretches across the Dongsha sky
Twinkling stars shine through the night
Soon all birds will silently sleep
Leaving the echoes of waves whispering

Keeping up with the track of time
Stars turn into circular lines
Night sky merged with the universe
All matters engulfed in darkness
Awaiting in dark before the dawn
Another ravishing day of flying birds to come



02



03

離別
在啓程之時

綠草間 鳥語呢喃
訴不盡依依的離情
白灘上 沙泥鴻爪
揮不去綿延底相思

振翅
藍天飛羽破空
旅程還在海連天處
生命的傳承
是永不歇止的翱翔

展翅
迎風鼓動
命定是漂泊
捨是不捨
另番滋味在心頭

是
脈
綿
延
相
思

A Sense of Nostalgia Everlasting

It's time to say goodbye
On moving to new journey tries

Chirping amongst the lush greens
They are reluctant to depart
Footprints trod on the neat bars
All be the nostalgia forever last

Flapping strong wings
And soaring to the azure sky
Destination still over the horizon site
The circle of life
Could be endless flight

Full spread wings
And gliding along the wind
Destiny could be a wanderlust
To leave or not
With a sense of which couldn't sigh



遞
嬗。



01

波光粼粼的海面下
珊瑚礁內斂沉潛
向上支撐東沙島的獨特
耀眼在南海之中

群鳥儲備能量
等候季節的瞬變
或寒 或涼
或暖 或熱

伺機 出發

Transformation

Under the sparkling sea
Settles the humble coral reefs
Supporting Dongsha Island's unique
A dazzling emergence in South Sea

Birds of high diversity
Here, replenish their energy
Anticipate for seasons of transition
Wintry, chilly, warm or scorching

Waiting for an opportunity, to fly on



02





行

跡。

時序移轉

形成差異性移動路線

春秋時節

過境鳥況正值巔峰期

A photograph of a flock of birds, likely terns, flying over a vast blue ocean. The birds are captured in various stages of flight, with their wings spread wide. They have white bodies with dark brown or black wings and heads. The background is a clear, deep blue sky and sea.

The Route

Along with the transition of seasons

Changes the direction of migrants

In the season of spring and autumn

The island, overflowing with transients

鳥兒
向島嶼靠近

春季
多由東南端入島
然後
往西北方移動

秋季
多從東北方入島
接著
往西南方及潟湖南岸移動

The birds are coming
Near and nearer the island

In spring
They arrive en masse from southeast
Later on
To the northwest they move on

In autumn
In the northwest landed the transients
By and by
To the southwest and the lagoon's south side







奮

飛。

過境 停棲 覓食

再次振翅 高飛

揮別驛站 遠行

啓程

春之時

向北 更北處北極圈 返還繁殖

秋之時

向南 更南處澳洲 作客避冬

春 夏 秋 冬又一年

相思

依然牽絆

01

Take-off

Rest and replenish, during transits

With a mighty strong flap, they then take wings

Wave goodbye to the haven, faraway they're heading

Once ready, they shall be leaving

Head north in the season of spring

As far as the arctic circles, to bear offspring

Head south in the season of autumn

As far as the Land of Oz, becoming a winter tenant

Season after season, year after year

A sense of nostalgia

String along so near



02



再

會。

守護一份希望

讓翩翩鳥影

年復一年 翱翔天際

讓血液脈動

綿延世代 一脈一脈



Farewell

Guarding a piece of hope

For those feathered wings

Year after year, dancing and soaring

For the pulse of life

Generation after generation, survive





駐守

執著不爲何

但求謙卑爲懷

友善以待

與萬物相容相生

保育、記錄、觀察

一座島羽心事……

A good shepherd

Persist for no other reason

But a humble sentiment

With a friendly temperament

To maintain a balanced coexistence

Conserve, document, observe

Fledged by birds, the mystic land of Aves

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

東沙．羽影：東沙環礁國家公園鳥類詩文紀行 / 呂志廣，徐韶良策劃．-- 高雄市：海洋國家公園管理處，民 103.03

ISBN 978-986-04-0633-7(平裝)

1. 鳥類 2. 東沙環礁國家公園

388.833

103003935

東沙 羽影

東沙環礁國家公園鳥類詩文紀行

Dongsha, Feathered Wings
Impressions on the Aves of Dongsha Atoll National Park

發行人 / 楊模麟

策劃 / 呂志廣、徐韶良

責任編輯 / 黃淑菁

執行編輯 / 宋玖琪

編審 / 林昆海、洪明宏、陳月英

攝影 / 洪登富、江俊廷、李國維、林明憲、林怡萱、陳敬明

企劃撰文 / 葉力慈

美術設計 / 謝汝宜

英文翻譯 / 洪聖雯

出版單位 / 海洋國家公園管理處

地址：81157 高雄市楠梓區德民路 24 號

電話：(07)3601898 傳真：(07) 360-1839

網址：http://marine.cpami.gov.tw/

設計 / 舜程印刷有限公司 (04)23214125

印刷 / 舜程印刷有限公司 (04)23214125

版次 / 初版

出版年月 / 民國 103 年 3 月

印製冊數 / 1,000 本

G P N / 1010300439

I S B N / 978-986-04-0633-7

定價 / 新臺幣 350 元整

Publisher / Mo-Ling Yang

Planner / Zhi-Guang Lu, Shao-Loiang Hsu

Editor in charge / Shu-Jing Huang

Executive editor / Mei-Chi Sung

Executive officer / Kun-Hai Lin, Ming-Hong Hong, Yueh-Ying Chen

Photography / Deng-Fu Hong, Chun-Ting Chiang, Guo-Wei Lee, Ming-Xian Lin, Yi-Xuan Lin, Min-Ming Chen

Project writer / Li-Ci Ye

Art design / Ru-Yi Xie

English translation / Sheng-Wen Hong

Publishing unit / Marine National Park Headquarters

Address / No. 24, Demin Rd., Nanzi Dist., Kaohsiung City, 81157, Taiwan

Telephone / (07)3601898 Fax: (07) 360-1839

Website / http://marine.cpami.gov.tw/

Design / Shun Cheng Printing Co., Ltd.

Printed by / Shun Cheng Printing Co., Ltd.

Edition / First

Date of publication / March, 2014

Printing volumes / 1000

GPN / 1010300439

ISBN / 978-986-04-0633-7

Price / 350 NTD

【展售處】

海洋國家公園管理處：81157 高雄市楠梓區德民路 24 號：(07)3601898 <http://marine.cpami.gov.tw/>
五南文化廣場：40042 臺中市中區中山路 6 號：(04)22260330 <http://www.wunanbooks.com.tw/>
國家書店松江門市：10485 臺北市中山區松江路 209 號 1 樓：(02)25180207 <http://www.govbooks.com.tw/>

【著作權力管理】

本書保留所有權。欲使用本書全部或部分內容者，須徵求海洋國家公園管理處同意或書面授權。

惜用資源顧地球「節能減碳全民行動網」<http://www.epa.gov.tw/eco2/>
珍惜生命，請拒絕毒品誘惑。

本印刷品採用大豆環保油墨印製



【Distributors】

Marine National Park Headquarters: 81157 No. 24, Demin Rd., Nanzi Dist., Kaohsiung City, Taiwan (07)3601898 <http://marine.cpami.gov.tw/>
Wunan bookstore: No. 6, Zhongshan Rd., Central Dist., Taichung City 40042, Taiwan (04)22260330 <http://www.wunanbooks.com.tw/>
GB Bookstore (Songjiang branch): 1F, No. 209, Songjiang Rd., Jhongshan Dist., Taipei City 10485, Taiwan (02)25180207 <http://www.govbooks.com.tw/>

【Copyright © reserved】

All rights reserved. No part of these pages may be used for any purpose without the prior written permission from Marine National Park Headquarters.

Cherish resources to protect Earth. 'Action Plan for Carbon Emission Reductions Resolutions' - <http://www.epa.gov.tw/eco2/>
Cherish your life and stay away from drugs.

This printed product applies soybean oil ink.

Dongsha

Impressions on the Aves of Dongsha Atoll National Park

鳥羽·心事

這座環礁 那座島上

翩翩羽翼

自在穿梭天、地、海間

生命的延續

因看見而欣喜感動……

The Mystic Land of Aves

Fledged by birds is the island

Masked in the arms of an atoll

Piercing freely through the earth, sky, and ocean

There, the circle of life

Brings sensational emotions to thy eyes

ISBN 978-986040633-7



GPN 1010300439

定價 \$350